

THE ECONOMIC GEOGRAPHY AND URBAN MARKETING CENTER
OF THE JOHN VON NEUMANN UNIVERSITY WISHES YOU A

MERRY CHRISTMAS!

WITH THE FOLLOWING PARABLE



Herdsmen's Christmas

an interpretation of the short story by Géza Gárdonyi

1



An old retired herdsman lives with his son and daughter-in-law in a small house in the village. His daughter-in-law works in the count's palace as a maid, while his son has taken his place on the estate as the new herdsman.



2

On Christmas Eve, the old herdsman's son, stammering because he had little schooling, reads a passage from the Bible, as it is customary in their family.



The Bible says ... Apostle Thomas ... doubted that Jesus had ... resurrected. He did not recognise ... Christ, until he could ... touch his master's ... nail-pierced ... hand.



Well, I don't believe that a disciple would not recognise his master. I can tell which neighbour is walking down the street just by the sound of his boots.

1

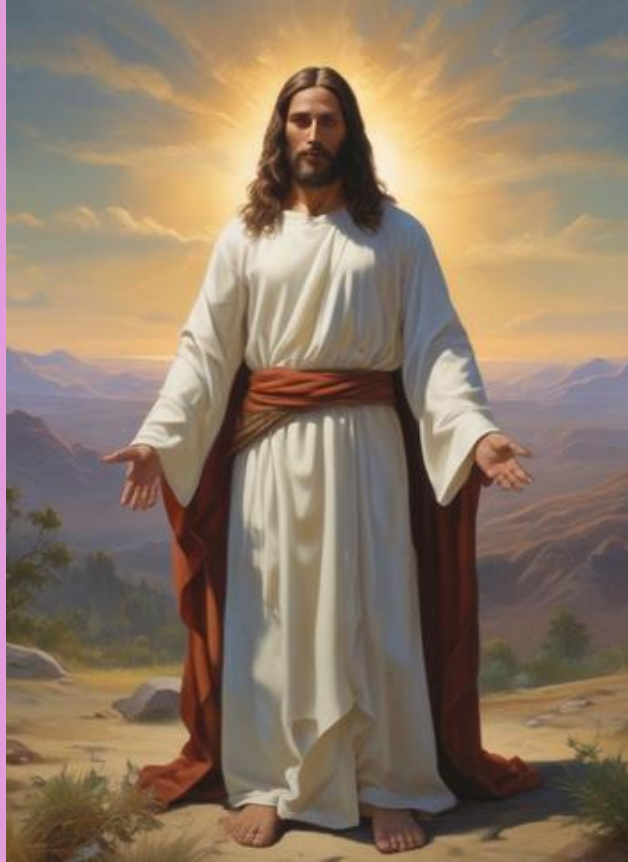
Just before Christmas the old herdsman's daughter-in-law excitedly announces that the countess's son has sent a life-size painting of Jesus Christ from the City for Christmas

and that the staff could view it in the countess's room.



2

She begs the countess to let her husband and her father-in-law see the wonderful painting on Christmas Day.



O Lord, please let the countess allow me to see you tomorrow, on Christmas Day.

2

1 On Christmas Eve, Jesus Christ appears to the old man in his dream.



3

You shall see!





2

However, the countess does not allow it, only the young herdsman is allowed to go in barefoot and look at the picture, the old herdsman with his dirty boots is no longer allowed into the elegant parquet room up in the palace.

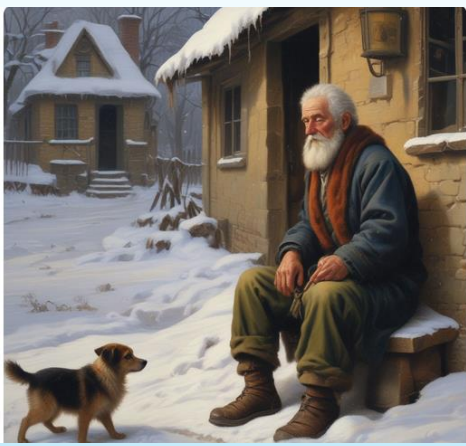
3

The old herdsman goes home disappointed to wait for the young ones.



1

On Christmas Day the old man wakes up cheerfully, for the Lord himself has promised him that he would see the painting.

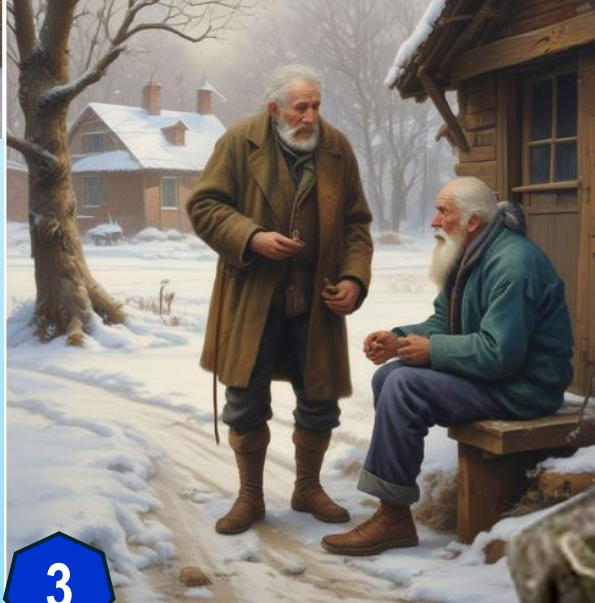


While he is waiting,
an old beggar
comes along.

1

The old
herdsman offers
him food, drink
and even
tobacco.

2



3

Then he sees that in
the severe frost, the
beggar's ragged boots
are full of holes, and
his feet are blue from
the cold.



4

Well, I won't
live much
longer, and I
have a pair of
better boots
set aside for
my funeral. I'll
give him mine;
I won't need
them anymore.

5

He goes into the room,
takes off his boots and
wants to give them to the
beggar, but by then the
beggar has left.

1

He goes after the beggar with the boots but cannot find him.



2

Then he sees children sliding merrily on the ice in the main street of the village.





2

Well, who is this boy? He must be a stranger 'coz I've never seen him before in the village.



1

A little boy suddenly happens to fall right in front of the old herdsman, hits his head and remains lying in the snow. The other children run away.



3

He tries to revive him, but the little boy is unconscious from the blow.





1

The old herdsman picks the little boy up and takes him to the doctor's house.

2

But the doctor is not at home, he is visiting the notary. So, the herdsman takes the boy to the notary's house, where there is a Christmas party.



3

The old herdsman puts the unconscious little boy down on the porch, before he goes in to call the gentlemen. And because it is very cold, he spreads his own coat over the child.





1

When the old herdsman, the doctor, the notary and the gentlemen come out, they find only the coat on the porch, the little boy has disappeared.



4

They used to court the same girl.

3

The old herdsman then walks homewards, when he meets an old friend of his.



2

Well, he must have come to his senses and ran off.

1

But then, his friend falsely accused him, and he was locked up for two weeks until the truth came out, but then, his friend had already married the girl who chose him over the herdsman, whom she thought was a criminal. Then the false friend and the girl emigrated to America.

2

Hi, so, you're back?

4

Of course I'm not angry. That was a long time ago, thirty years ago! Come over for lunch tomorrow, on Boxing Day. I'm sure you have lots to tell us about America!



3

O, aren't you angry with me? Will you talk to me?



5

Tears well up in the „American” friend's eyes. They shake hands and part ways.

When the young people return home from the palace, the old herdsman tells them what happened that day. When he gets to the point in telling the story that he met his old friend who emigrated to America, his son interrupts him.

That can't be father,
your friend died two
years ago in America.



I'm not crazy! I met
him, we talked and
shook hands!



They sent home his
things in a box from
America to his
nephew, that's all
that's left of him.

I'm telling you father,
he's no longer alive.



The old herdsman goes to sleep angrily: the young ones think he's crazy, but he knows he was not imagining things!

**However, Christ appears to him again in his dream.
The old man reproaches him:**

**O Lord, you did
promise I would
see you at
Christmas, but the
countess wouldn't
let me see you!**





**You foolish man.
You saw me three
times today!**

**Moral lesson: Christ lives in the souls of every (true)
Christian and is manifested in their being:**

**charitable
and generous,**



as with the beggar,



benevolent and helpful,

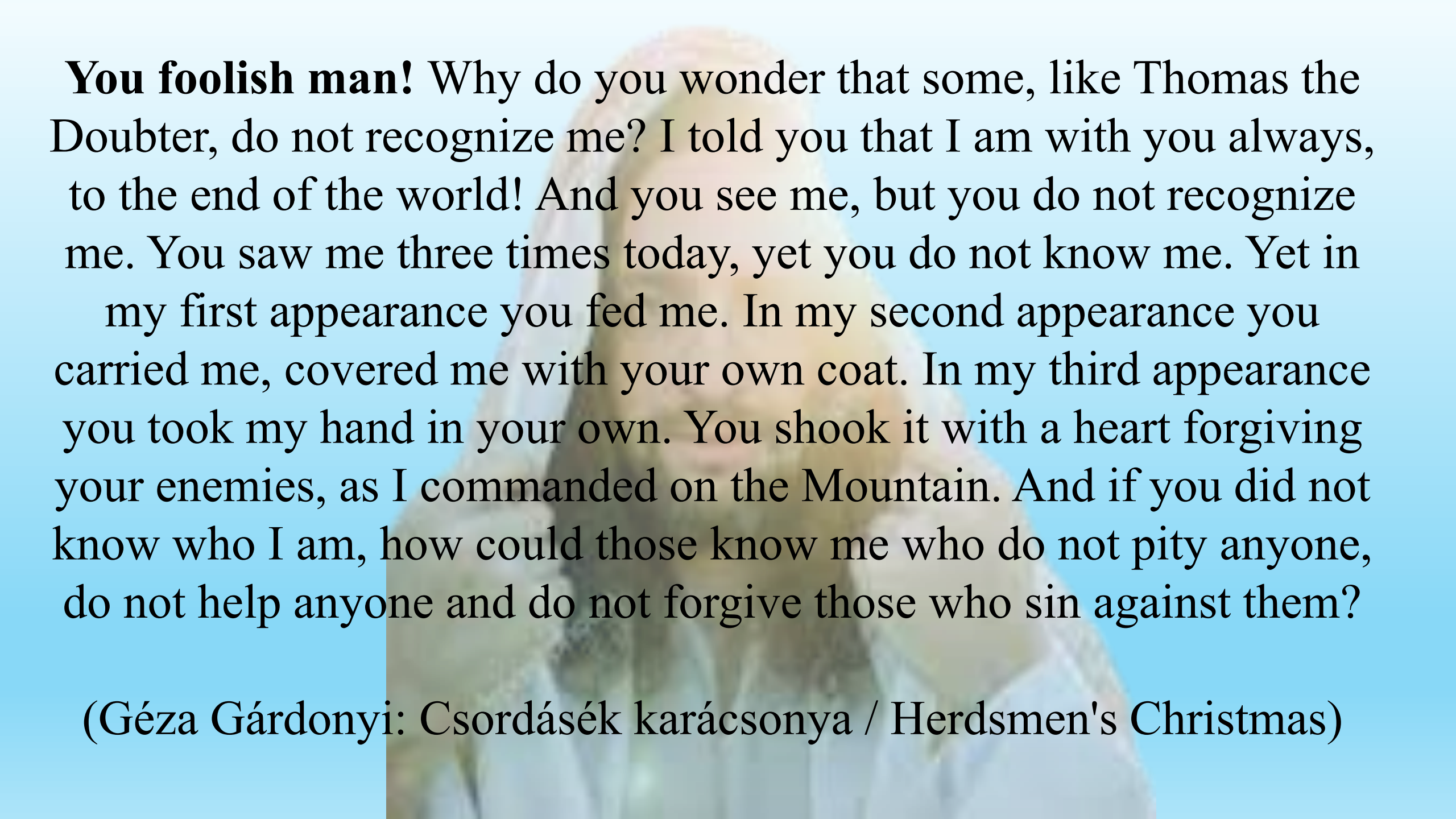


as with the fallen little boy,

**forgiving and
merciful.**

*as with
the
false
friend.*





You foolish man! Why do you wonder that some, like Thomas the Doubter, do not recognize me? I told you that I am with you always, to the end of the world! And you see me, but you do not recognize me. You saw me three times today, yet you do not know me. Yet in my first appearance you fed me. In my second appearance you carried me, covered me with your own coat. In my third appearance you took my hand in your own. You shook it with a heart forgiving your enemies, as I commanded on the Mountain. And if you did not know who I am, how could those know me who do not pity anyone, do not help anyone and do not forgive those who sin against them?

(Géza Gárdonyi: Csordásék karácsonya / Herdsmen's Christmas)

A NEUMANN JÁNOS EGYETEM GAZDASÁGFÖLDRAJZI ÉS
TELEPÜLÉSMARKETING KÖZPONTJA

KELLEMEK KARÁCSONYI ÜNNEPEKET

KIVÁN AZ ALÁBBI TÖRTÉNETTEL



Csordásék karácsonya

Gárdonyi Géza novellája nyomán

1



Az öreg, kiszolgált csordás a fiával és a menyével él egy kis házban a faluban. A menyé fent dolgozik az uraság kastélyában belső cselédként, a fia meg az ő helyébe lépett az uradalomban, ő az új csordás.



2

Karácsonyeste az öreg csordás fia, akadozva – mert kevés iskolát járt – olvas fel egy részletet a Bibliából: így szokták.



A Bibliában az áll, hogy Tamás apostol nem ismeri fel a feltámadott Jézust, csak amikor megérintheti a szöggel átvert kezét.



No, ezt nem hiszem ... hogy a tanítvány ne ismerje meg a mesterét. Én a csizmája kopogásáról megmondom, hogy melyik szomszéd megy az utcán.

1

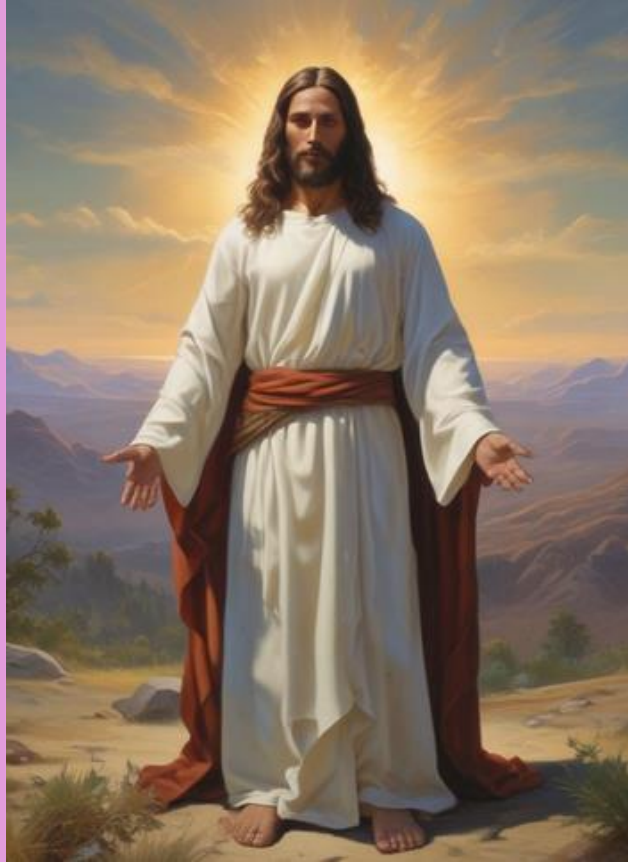
Történt, hogy épp
karácsony előtt az
őreg menyé
lelkendezve
újságolta, hogy a
grófné fia
Budapestről egy
életnagyságú
Krisztus festményt
küldött karácsonyra

és a személyzet
megtekintheti a
grófné szobájában.



2

Könyörgött a
grófnénak, hogy
karácsonykor az ura,
meg az apósa is
megnézhesse a
csodálatos festményt.



Ó uram, add, hogy nekem is megengedje a grófné, hogy láthassalak holnap, karácsony napján.

2

1

Az öregnek karácsonyeste álmában megjelenik Jézus Krisztus.



3

Láthatsz majd.





2

Azonban a grófné nem engedi meg, csak a fiatal csordásnak, hogy mezítláb bemenjen és megnézze a képet, az öreg parasztot már nem engedi a parkettás szobájába fent a kastélyban.



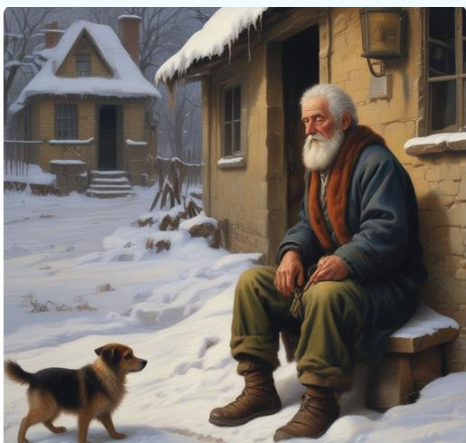
3

Az öreg csordás csalódottan megy haza, és várja a fiatalokat.

1

Az öreg vidáman ébred karácsonykor, hiszen maga az Úr ígérte meg neki, hogy látni fogja a festményt.



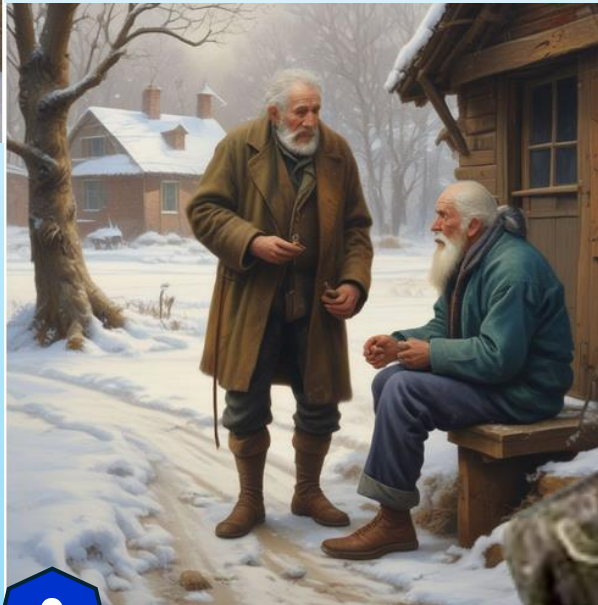


1

Míg vár, arra jön
egy koldus.

2

Az öreg
megkínálja
étellel, itallal,
sőt még
dohánnyal is.



3

Aztán látja, hogy a
kemény fagyban a
koldus rongyos
csizmája lyukas és
kék a lába a hidegtől.



5

Bemegy a szobába
leveszi a csizmát, adná a
koldusnak, de az akkor
már kiment a házból.

4

Ejnye, én már
úgysem élek
sokáig, és a
temetésre félre
van téve nekem
egy csizma.
Odaadom neki a
magamét, nekem
már úgysem lesz
rá szükségem.

1

**Megy a koldus után a csizmákkal,
de nem látja sehol.**



2

**Aztán meg azt látja, hogy a falu
főutcáján a gyerekek csúszkálnak
vidáman a jégen.**





2

Ejnye, ki ez a kisfiú? Idegen
gyerek lehet, valakinél
vendégségben, mert még
sosem láttam itt.



1

Egy kis szőke gyerek pont előtte elesik, beüti
a fejét és fekvé marad a hóban. A többi
gyerek elszalad.



3

Élesztgeti, de a kisfiú el van ájulva
az ütéstől.





1

Az öreg csordás felnyalábolja a gyereket és viszi a doktor házához.

3

Az öreg leteszi a kisiút a tornácra, de mielőtt bemegy kihívni az urakat, mert nagyon hideg van, a saját subáját teríti rá a gyerekre.

2

De a doktor vendégségben van a jegyzőnél. Akkor viszi a jegyzőhöz. Ott éppen karácsonyi ebéden vannak az urak.





1

Amikor kijönnek a jegyzővel meg a doktorral, a kisfiú már nincs ott, elment, eltűnt.

2

Hát, biztosan magához tért, oszt' elszaladt ...



3

Ahogy az öreg csordás megy hazafelé, kezében a csizmaival, találkozik egy régi barátjával.

4

Egy lánynak udvaroltak régen.



1

Aztán a barát megvádolta őt igaztalanul, mire két hétre lecsukták, amíg ki nem derült az igazság, de a barát akkorra már feleségül is vette a lányt, aki hozzá ment feleségül, őt választotta, nem a csordást, akit bűnözőnek gondolt. Aztán a hamis barát meg a lány kivándoroltak Amerikába.

2

Hát visszajöttél?

4

Persze, hogy nem haragszom, régen volt már az az eset, harminc éve! Gyere át holnap, karácsony másodnapján hozzánk ebédelni, biztosan van mit mesélned Amerikáról!



3

Hát te nem haragszol? Szóba állsz velem?



5

Az amerikai barátunk könny szökik a szemébe. Kezet fognak, elválnak.

**Amikor a fiatalok hazajönnek a kastélyból, az öreg csordás elmondja mi történt
aznap. Amikor az amerikás magyarhoz ér, a fia közbeszól:**

**Az nem lehet, apám,
az a barátod két éve
meghalt Amerikában.**



**Márpedig én nem vagyok
bolond, én vele találkoztam,
kezet is fogtunk!**



**Haza is küldték az
unokaöccsének a
ládáját Amerikából,
annyi maradt csak
utána ...**

**mondom, hogy már
nem él.**

**Az öreg dühösen fekszik le aludni. Őt ne nézzék
bolondnak, ő nem képzelődött!**

**Álmában megint megjelenik neki Krisztus.
Az öreg szemrehányást tesz neki:**



**Uram, megígérted,
hogy láthatlak
karácsonykor, de a
grófné nem
engedte, hogy
lássalak!**





Balga ember!
Hiszen ma
háromszor is láttál!

**Tanulság: Krisztus minden (igaz) keresztény ember lelkében
él, és úgy jelenik meg, hogy az ember:**

könyörületos,



mint a koldussal,



segítőkész



mint a kisfiúval,

és megbocsájtó,



*mint a
hamis
baráttal.*

Balgatag ember! Mit csodálkozol te azon, hogy némelyek, mint Tamás, a hitetlen, nem ismernek meg engem? Megmondottam, hogy veletek vagytok minden nap a világ végezetéig! S ti látván láttok, de meg nem ösmertek. Lám te is: háromszor is láttál ma engem, mégsem ösmertél meg. Pedig hát első jelenésemben meg is vendégeltél. Második jelenésemben meg is hordoztál, szűrőddel betakartál. Harmadik megjelenésemben a kezemet szorítottad a magad kezébe. Szorítottad ellenségednek megbocsátó szívvel, miként én rendeltem a Hegyen. És ha te mégsem tudtad, hogy én ki vagyok, hogyan ösmernének meg azok, akik senkin nem könyörülnek, senkin nem segítenek és az ellenök vétőknek meg nem bocsátanak?

(Gárdonyi Géza: Csordásék karácsonya)